

***Annual Report***

Department of  
Wellness, Culture  
and Sport

**2008-2009**

***Rapport annuel***

Ministère du  
Mieux-être,  
de la Culture et  
du Sport

***Annual Report***

Department of  
Wellness, Culture  
and Sport

**2007-2008**

***Rapport annuel***

Ministère du  
Mieux-être, de la  
Culture et du Sport

## **2008-2009 Annual Report**

### **Published by**

Department of Wellness, Culture and Sport  
P.O. Box 6000  
Fredericton, New Brunswick E3B 5H1  
Canada

November 2009

### **Cover:**

Communications New Brunswick

### **Printing and binding:**

The Print Centre  
Department of Supply and Services

ISBN XXX-X-XXXXX-XXX-X

Printed in New Brunswick

Think recycling

## **Rapport annuel 2008-2009**

### **Publié par :**

Ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport  
Case postale 6000  
Fredericton, Nouveau-Brunswick E3B 5H1  
Canada

Novembre 2009

### **Couverture :**

Communications Nouveau-Brunswick

### **Imprimerie et reliure :**

L'imprimerie  
Ministère de l'Approvisionnement et des Services

ISBN XXX-X-XXXXX-XXX-X

Imprimé au Nouveau-Brunswick

Pensez au recyclage

The Honourable Graydon Nicholas  
Lieutenant Governor  
Province of New Brunswick

Your Honour:

It is my privilege to present, for the information of your Honour and the Legislative Assembly, the Annual Report of the Department of Wellness, Culture and Sport for the fiscal year ended March 31, 2009.

Respectfully submitted,

Hédard Albert  
Minister  
Wellness, Culture and Sport

---

The Honourable Hédard Albert  
Minister  
Wellness, Culture and Sport  
Province of New Brunswick

Dear Minister:

I am pleased to submit to you the Annual Report of the Department of Wellness, Culture and Sport for the 2008-2009 fiscal year.

Respectfully submitted,

Ellen Barry  
Deputy Minister

Son Honneur Graydon Nicholas  
Lieutenant-gouverneur  
Province du Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

J'ai le privilège de vous présenter, ainsi qu'à l'Assemblée législative, le Rapport annuel du ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2009.

Veuillez agréer, Votre Honneur, l'expression de mes sentiments respectueux.

Le ministre du Mieux-être, de la Culture et du Sport

Hédard Albert

---

L'honorable Hédard Albert  
Ministre  
Mieux-être, Culture et Sport  
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le ministre,

C'est avec plaisir que je vous sou mets le Rapport annuel du Ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport pour l'année financière 2008-2009.

Veuillez agréer, Monsieur le ministre, l'expression de mes sentiments distingués.

La sous-ministre,

Ellen Barry

## Table of Contents

Organizational Chart .....	7
Introduction.....	8
Wellness Branch .....	11
Arts Development Branch .....	16
Heritage Branch .....	27
Sport and Recreation Branch.....	33
Regional Operation and Community Development .....	36
New Brunswick Arts Board.....	39
New Brunswick Museum.....	40
Report of the Official Languages Policy.....	41
Financial Overview 2007-2008.....	42

## Table des matières

Organigramme .....	7
Introduction .....	8
Direction du mieux-être .....	11
Direction du développement des arts .....	16
Direction du patrimoine .....	27
Direction du sport et des loisirs.....	33
Opérations régionales et développement communautaire .....	36
Conseil des arts du Nouveau-Brunswick .....	39
Musée du Nouveau-Brunswick .....	40
Rapport sur la Politique sur les langues officielles .....	41
Aperçu financier 2007-2008.....	42

**MINISTÈRE DU MIEUX-ÊTRE, CULTURE ET SPORT  
DEPARTMENT OF WELLNESS, CULTURE AND SPORT**

Lorraine Murphy  
Secrétaire de direction  
Executive Secretary

**Hédard Albert  
Ministre/Minister**

Serge Cormier  
Chef du cabinet  
Executive Assistant

**Conseil des arts du N.-B./NB Arts Board**  
Benoit Duguay, Président/Chair  
Pauline Bourque, Directrice générale/Executive Director

**Ellen Barry  
Sous-ministre/  
Deputy Minister**

**Musée du N.-B. – conseil/ NB Museum-Board**  
R Gary Faloon, Q.C., Président/Chair  
Jane Fullerton, Directrice/Director

Mélanie Daigle  
Secrétaire de direction/  
Executive Secretary

Brenda J. Boucher  
Analyste des politiques/  
Policy Analyst

**Ron Durelle  
Sous-ministre  
adjoint/ Assistant  
Deputy Minister**

Mélanie Daigle  
Agente administrative/  
Administrative Assistant

Michelle Bourgoin  
Direction du mieux-être  
Directrice/  
Wellness Branch  
Director

Alain Basque  
Film N.-B.  
Directeur/  
NB Film  
Director

Allen Bard  
Direction des opérations régionales  
et du développement  
communautaire  
Directeur/  
Regional Operations and  
Community Development Branch  
Director

Nathalie Dubois  
Direction du  
développement des arts  
Directrice/  
Arts Development Branch  
Director

Roger Duval  
Direction du sport et  
des loisirs  
Directeur/  
Sport & Recreation  
Branch  
Director

Wayne Burley  
Direction du patrimoine  
Directeur/  
Heritage Branch  
Director

Jane Fullerton  
Musée du N.-B.  
Directrice/  
NB Museum  
Director

## Introduction

This annual report provides a description of each branch and outlines the activities undertaken during fiscal year 2008-2009 (April 1, 2008 to March 31, 2009).

### Mission

Working with New Brunswickers towards an enriched quality of life.

### Departmental Structure

The Department of Wellness, Culture and Sport is organized into two crown agencies, the New Brunswick Arts Board and the New Brunswick Museum Board and five branches with the following objectives:

#### Wellness

To improve population health through a provincial wellness strategy which includes: increasing physical activity levels, promoting healthy eating, promoting mental fitness and resilience, and promoting tobacco-free living.

#### Arts

To facilitate community cultural development, promote awareness of the arts and artists and support the growth of cultural industries (music, publishing and fine craft).

#### Heritage

To promote heritage awareness and conserve heritage resources for future generations.

## Introduction

Le présent rapport annuel donne une description de chaque direction et expose les activités réalisées durant l'année financière 2008-2009 (du 1<sup>er</sup> avril 2008 au 31 mars 2009).

### Mission

Travailler avec la population du Nouveau-Brunswick pour atteindre une meilleure qualité de vie.

### Structure du ministère

Le ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport est organisé en deux agences de la couronne, le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick et le conseil du Musée du Nouveau-Brunswick, et cinq directions, dont les objectifs sont les suivants :

#### Mieux-être

Améliorer la santé de la population au moyen d'une stratégie provinciale du mieux-être comprenant des mesures telles que l'augmentation des niveaux d'activité physique, la promotion d'une alimentation et d'habitudes alimentaires saines, la promotion d'une bonne santé psychologique et de résilience, et la promotion d'une vie sans tabac.

#### Arts

Faciliter le développement culturel communautaire, promouvoir la sensibilisation aux arts et aux artistes et appuyer le développement des industries culturelles (musique, édition et métiers d'art).

#### Patrimoine

Promouvoir la sensibilisation au patrimoine ainsi que conserver les ressources du patrimoine pour les générations futures.

### **Sport and Recreation**

To provide support and give direction to the growth and development of amateur sport and recreation in New Brunswick.

### **Regional Operations and Community Development**

To support the delivery of community-based wellness, sport and recreation initiatives, through a network of nine regional offices.

### **New Brunswick Museum**

To preserve, understand, interpret and promote the human and natural heritage of New Brunswick to New Brunswickers and their visitors.

### **New Brunswick Arts Board**

The New Brunswick Arts Board is an arm's length arts funding agency with a legislated mandate to facilitate and promote the creation of art as well as administering funding programs for professional artists in the province.

### **Year in Review**

During the year that is the subject of this report, the following highlights are noted.

The Governments of Canada and New Brunswick announced support for the **Provincial Wellness Network** through the signing of a Bilateral Agreement on Physical Activity and Healthy Eating.

A Book Policy was launched on September 9, 2008.

*Creating a Culture of Books and Reading - The New Brunswick Book Policy* outlines the government's objectives and strategies to strengthen the publishing industry, to increase access to New Brunswick books, and to promote and foster reading.

### **Sport et loisirs**

Offrir des conseils et un soutien pour la croissance et le développement du secteur du sport amateur et des loisirs au Nouveau-Brunswick.

### **Opérations régionales et développement communautaire**

Appuyer la prestation de programmes communautaires pour le mieux-être, le sport et les loisirs par l'entremise de neuf bureaux régionaux.

### **Musée du Nouveau-Brunswick**

Conserver, comprendre, interpréter et faire la promotion du patrimoine humain et naturel du Nouveau-Brunswick pour les Néo-Brunswickois, les Néo-Brunswickoises et les visiteurs.

### **Conseil des arts du Nouveau-Brunswick**

Le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick est un organisme autonome de financement des arts qui a le mandat de favoriser et de promouvoir la création artistique et de gérer les programmes de financement à l'intention des artistes professionnels de la province.

### **Année en rétrospective**

Voici les faits saillants de l'année visée par le présent rapport.

Les gouvernements du Canada et du Nouveau-Brunswick ont annoncé leur appui au **Réseau provincial de bien-être** par la signature d'une entente bilatérale sur l'activité physique et une saine alimentation.

La Politique du livre a été lancée le 9 septembre 2008. Intitulée *Créer une culture du livre et de la lecture*, la politique résume les objectifs et stratégies du gouvernement visant à rendre plus solide l'industrie de l'édition, à améliorer l'accès aux livres du Nouveau-Brunswick ainsi qu'à faire la promotion de la lecture et à favoriser



The new Sport Plan for New Brunswick was introduced in October 2008. The Plan provides a vision for sport in New Brunswick and ways to better coordinate existing efforts in areas of sport participation, excellence, capacity building and interaction.

Phase 2 of a two year Social Marketing Campaign was launched on October 6, 2008. **Good News for a Change** was a 13-week campaign targeted to encourage New Brunswickers to adopt healthier behaviour change for their children.

In December 2008, the *in motion* provincial license was purchased which is a promotion program designed to mobilize communities in their efforts to increase physical activity and healthy living.

The province of New Brunswick was the first province to be showcased for a whole week-end at Winterlude - Canada's capital winter celebration in Ottawa. This initiative was done in collaboration with the New Brunswick Capital Commission and the National Capital Commission.

A new 3-year (08-11) Bilateral Agreement with Sport Canada was signed in March 2009. The \$1.65M agreement addresses several recommended actions contained in the Sport Plan for NB. Projects are currently being funded to help groups develop new program opportunities that reach out to children and youth who are not currently participating in sport.

celle-ci.

Le nouveau Plan sportif pour le Nouveau-Brunswick a été dévoilé en octobre 2008. Le plan formule une vision pour le développement du sport dans la province et présente des moyens de mieux coordonner les efforts actuels dans les domaines de la participation, de l'excellence, de l'amélioration des capacités et des relations dans le sport.

La deuxième phase d'une campagne de marketing social de deux ans a été lancée le 6 octobre 2008. **Enfin de bonnes nouvelles** était une campagne de 13 semaines qui vise à encourager les Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises à adopter de saines habitudes pour leurs enfants.

En décembre 2008, il y a eu acquisition de la licence provinciale d'**en mouvement**, un programme de promotion conçu pour mobiliser les communautés dans leurs efforts afin d'accroître l'activité physique et les modes de vie sains.

Le Nouveau-Brunswick a été la première province à occuper la scène pendant toute une fin de semaine au Bal de Neige, fête hivernale de la capitale du Canada à Ottawa. Cette initiative a été faite en collaboration avec la Commission de la capitale du Nouveau-Brunswick et la Commission de la capitale nationale.

Une nouvelle entente bilatérale de trois ans (de 2008 à 2011) a été signée en mars 2009 avec Sport Canada. L'entente, qui prévoit l'octroi de 1,65 M\$, donne suite à plusieurs mesures recommandées dans le Plan sportif pour le Nouveau-Brunswick. Des projets sont financés actuellement pour aider des groupes à élaborer de

A Wellness Forum was held in the Acadian Peninsula on March 28, 2009. The participants were able to learn about wellness and share their point of view when it comes to their well-being.

New Brunswick continues to be a leader in the country with its Heritage Fairs Program. A total of 56,000 students participated in Fairs during 2008-2009.

A Toponymy Steering Committee was named to make recommendations to the minister with respect to the official names of places and geographic features.

The province continued to support the Beaverbrook Art Gallery with its dispute over ownership of paintings in its collection.

In 2008-2009 the pedometer project in schools was expanded to include 48 schools.

The Department supported activities in follow-up to the *États généraux des arts et de la culture dans la société acadienne*, which enabled l'Association acadienne des artistes professionnel.le.s du Nouveau-Brunswick and the Conseil provincial des sociétés culturelles to implement several recommendations.

The Department organized an exhibition of art work to celebrate the 40th anniversary of the New Brunswick Art Bank. The exhibition showcased prominent New Brunswick artists as well as emerging artists from the

nouveaux programmes afin d'atteindre les enfants et les jeunes qui ne participent pas au sport.

Un Forum sur le mieux-être s'est tenu dans la Péninsule acadienne le 28 mars 2009. Les participants ont pu apprendre et partager leur point de vue en ce qui a trait au mieux-être.

Le Nouveau-Brunswick continue d'être un chef de file au pays avec son programme de Fêtes du patrimoine. Durant 2008-2009, 56 000 élèves ont participé aux Fêtes.

Le Comité directeur de toponymie a été nommé pour formuler des recommandations au ministre concernant la dénomination officielle des lieux et entités géographiques.

Le gouvernement provincial a continué d'appuyer la Galerie d'art Beaverbrook dans son conflit portant sur la propriété des tableaux faisant partie de sa collection.

En 2008-2009, le projet sur les podomètres dans les écoles a été étendu pour englober 48 écoles.

Le ministère a appuyé les activités dans la foulée des États généraux des arts et de la culture dans la société acadienne, qui ont permis à l'Association acadienne des artistes professionnel.le.s du Nouveau-Brunswick et au Conseil provincial des sociétés culturelles de mettre en œuvre plusieurs recommandations.

Le ministère a organisé une exposition d'œuvres d'art pour souligner le 40<sup>e</sup> anniversaire de la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick. L'exposition a présenté des œuvres réalisées par des artistes reconnus du

Anglophone, Francophone, and First Nations communities.

Nouveau-Brunswick, ainsi que par de nouveaux artistes des communautés anglophones, francophones et des Premières nations.

Work continues on developing a new Heritage Conservation Act for New Brunswick.

Le ministère continue de travailler à l'élaboration d'une nouvelle *Loi sur la préservation du patrimoine* pour le Nouveau-Brunswick.

## Wellness Branch

The mandate of the Wellness Branch is to improve population health through a provincial Wellness Strategy which includes increasing physical activity, promoting healthy eating, promoting mental fitness and resilience and promoting tobacco-free living. The Branch utilized the Select Committee on Wellness report tabled in July 2008 to explore options to strengthen and enhance the Provincial Wellness Strategy.

The Branch's role is to provide effective leadership and direction, meaningful support, target monitoring, and, where appropriate, strategic intervention in partnership with provincial, regional and local organizations. The Branch also develops strategic partnerships with other provincial and federal governments and agencies to ensure wellness initiatives are strategically aligned with other efforts.

In 2008-2009, the efforts of the Branch were concentrated in four main areas:

- Partnership and collaboration
- Community development
- Promotion of healthy living
- Surveillance/evaluation/research.

### Partnership and Collaboration

The Branch contributed to the work of a range of provincial coalitions and groups actively engaged in wellness promotion, including the Healthy Eating Physical Activity Coalition of New Brunswick, the New Brunswick Anti-Tobacco Coalition, and Mouvement Acadien des Communautés en Santé.

## Direction du mieux-être

La Direction du mieux-être a pour mandat d'améliorer la santé de la population au moyen d'une Stratégie provinciale du mieux-être. Cette stratégie comprend plusieurs éléments : accroître l'activité physique, promouvoir de saines habitudes alimentaires, promouvoir la bonne condition mentale et la résilience et promouvoir les milieux sans fumée. La Direction a utilisé le rapport du Comité spécial sur le mieux-être déposé en juillet 2008 pour étudier différentes solutions qui permettraient de renforcer et d'améliorer la Stratégie provinciale du mieux-être.

Le rôle de la Direction est d'assurer un leadership et une direction efficaces ainsi qu'un soutien valable, de faire le suivi des objectifs, et lorsque cela convient, de fournir une intervention stratégique en partenariat avec les organismes provinciaux, régionaux et locaux. La Direction crée aussi des partenariats stratégiques avec d'autres organismes des gouvernements fédéral et provincial afin que les initiatives en matière de mieux-être soient harmonisées stratégiquement avec les autres efforts.

En 2008-2009, la Direction a concentré ses efforts dans les quatre principaux secteurs suivants :

- Partenariats et collaboration
- Développement communautaire
- Promotion de modes de vie sains
- Surveillance, évaluation et recherche.

### Partenariats et collaboration

La Direction a contribué au travail d'une série de coalitions et de groupes activement engagés dans la promotion du mieux-être, notamment la Coalition pour une saine alimentation et l'activité physique au Nouveau-Brunswick, la Coalition antitabac du Nouveau-Brunswick, et le Mouvement acadien des communautés en santé.

## Community Development

### Schools

The Branch supported further development of the Link Program, through a provincial launch and new website, support for production of local/regional promotional resources, and program evaluation. The Link Program is designed to assist youth in grades 6-12 who are experiencing difficulties.

The Branch provided school grant programs to support schools in implementing comprehensive action plans to promote wellness. Specifically:

- Vegetable and Fruit Grant program – 166 schools with students in grades 6, 7 and 8 received \$215,610 to promote the consumption of vegetables and fruits. Some examples of activities funded by this grant program include: developing student gardens; hosting lunch-time healthy cooking classes; exposing students and parents to new fruits and vegetables; establishing a Healthy Eating club; organizing a multicultural Healthy Food Expo, etc.
- Tobacco-Free Schools Grant program – 75 high schools received \$ 88,509 to support their efforts to prevent and reduce tobacco use, and to comply with smoke-free school grounds requirements under the *Smoke-free Places Act*. Some examples of activities funded by this grant program include: tobacco reduction awareness events; offering alternative activities such as yoga, dance, music; and a variety of student led activities, stop smoking programs, health fairs, etc.

## Développement communautaire

### Écoles

La Direction a appuyé un développement accru du Programme Le Maillon, par son lancement provincial et par la création d'un nouveau site Web. Elle a fourni un soutien à la production de ressources promotionnelles locales et régionales, et a contribué à l'évaluation du programme. Le Maillon a pour but d'aider les jeunes de la 6<sup>e</sup> à la 12<sup>e</sup> année qui connaissent des difficultés.

La Direction a fourni des programmes de subventions scolaires pour aider les écoles à mettre en œuvre de vastes plans d'action afin de promouvoir le mieux-être. Plus précisément :

- Programme pour la consommation de fruits et légumes dans les écoles – 166 écoles ayant des élèves de 6<sup>e</sup>, 7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> années ont reçu 215 610 \$ pour promouvoir la consommation de fruits et de légumes. Voici des exemples des activités financées par ce programme de subventions : jardins des élèves, cours de cuisson saine pendant l'heure du midi, présentation de nouveaux fruits et légumes aux élèves et aux parents, création d'un club d'alimentation saine, organisation d'un Salon multiculturel d'aliments sains, etc.
- Programme de subventions scolaires pour Vie sans tabac – 75 écoles secondaires ont reçu 88 509 \$ afin de poursuivre leurs efforts pour prévenir et réduire l'usage du tabac et respecter les exigences relatives aux propriétés scolaires sans fumée de la *Loi sur les endroits sans fumée*. Voici des exemples d'activités subventionnées par ce programme de subventions : activités de sensibilisation à la réduction du tabagisme, activités alternatives comme yoga, danse, musique et activités variées dirigées par les

élèves, programmes de lutte contre le tabagisme, expos-santé, etc.

## Communities

The Branch successfully negotiated with the Public Health Agency of Canada for funding through the Healthy Eating and Physical Activity Bilateral-Healthy Living Fund. This investment, together with additional provincial contributions, is enabling the Healthy Eating Physical Activity Coalition of New Brunswick to develop a Provincial Wellness Network in New Brunswick. The network will create a sustainable, coordinated system for connecting and supporting local and regional wellness networks (formal or informal community or regional initiatives that bring leaders from various backgrounds together to address wellness related issues). They work to improve the health of all members of the population in a community, including vulnerable populations.

As further support for the Network, contributed to the acquisition of an ***in motion*** provincial license by the Healthy Eating Physical Activity Coalition of New Brunswick. ***In motion*** is an evidence-based approach for promoting physical activity and healthy eating at the community level.

Other initiatives undertaken to strengthen the infrastructure for healthier eating within NB communities include: partnering with other members of the Food Security Action Network to host a provincial conference in October 2008 to initiate discussions on various aspects of food security in New Brunswick (i.e. access to affordable healthy foods); and working with stakeholders to promote links between schools and local agricultural producers.

## Communautés

La Direction a négocié avec succès avec l'Agence de la santé publique du Canada, un financement par l'entremise du Fonds bilatéral pour la promotion des modes de vie sains – activité physique et saine alimentation. Cet investissement, jumelé aux autres contributions provinciales, permet à la Coalition pour une saine alimentation et l'activité physique au Nouveau-Brunswick de créer un Réseau provincial du mieux-être. Le réseau établira un système coordonné et viable pour relier et appuyer les réseaux locaux et régionaux de mieux-être (projets communautaires ou régionaux officiels ou officieux réunissant des chefs de file de divers milieux qui travaillent sur les dossiers du mieux-être). Ces intervenants s'efforcent d'améliorer la santé de toute la population dans une collectivité, y compris les groupes vulnérables.

Comme appui supplémentaire au Réseau, la Direction a contribué à l'acquisition d'un permis provincial ***en mouvement*** de la Coalition pour une saine alimentation et l'activité physique au Nouveau-Brunswick. ***En mouvement*** est une approche factuelle qui fait la promotion de l'activité physique et d'une saine alimentation dans les collectivités.

Diverses autres démarches ont été entreprises afin de renforcer l'infrastructure pour une alimentation plus saine dans les collectivités du Nouveau-Brunswick : partenariat avec d'autres membres du Réseau Food Security Action pour l'organisation d'une conférence provinciale en octobre 2008. Cette conférence avait pour but de lancer les discussions sur divers aspects de la salubrité des aliments au Nouveau-Brunswick (c.-à-d. accès à des aliments sains abordables), et collaboration avec les intervenants pour favoriser les liens entre les écoles et les producteurs agricoles

The Branch worked in partnership with the Regional Operations and Community Development Branch of the Department to develop and deliver initiatives to support increased physical activity in New Brunswick communities.

In partnership with the New Brunswick Anti-Tobacco Coalition, specifically the Canadian Cancer Society NB Division and Health Canada, the Branch continued to support availability of the Smokers' Help Line to New Brunswickers who wish to quit smoking. This service provides smoking cessation support in a free, confidential manner in both official languages by use of the telephone.

### **Workplaces**

Worked in partnership with the Heart and Stroke Foundation of New Brunswick and the College of Psychologists of New Brunswick to develop and launch the *Wellness at Heart Workplace Wellness Toolkit*. The Toolkit is designed to help organizations promote healthy workplace environments by assisting in the development or enhancement of a comprehensive workplace wellness program. The toolkit focuses on physical activity, healthy eating, tobacco-free living and psychological wellness.

### **Promotion of Healthy Lifestyles**

The Branch launched the *Good News for a Change* wellness marketing campaign in October 2008. It featured advertisements in both official languages on major cable television networks, an interactive website, opportunities to share wellness stories and win a variety of prizes. As part of the campaign, a Wellnews Team travelled to community events to engage the public and hear stories.

locaux.

La Direction a collaboré avec la Direction des opérations régionales et du développement communautaire à la mise sur pied et à la prestation de programmes pour appuyer une activité physique accrue dans les collectivités du Nouveau-Brunswick.

En partenariat avec la Coalition antitabac du Nouveau-Brunswick, plus précisément la Division du Nouveau-Brunswick de la Société canadienne du cancer et Santé Canada, la Direction a continué d'appuyer le maintien de la ligne Téléassistance pour les fumeurs du Nouveau-Brunswick qui veulent arrêter de fumer. Ce service offre un soutien téléphonique confidentiel dans les deux langues officielles pour l'abandon du tabac.

### **Milieus de travail**

La Direction a travaillé au sein d'un partenariat avec la Fondation des maladies du cœur du Nouveau-Brunswick et du Collège des psychologues du Nouveau-Brunswick à la préparation et au lancement de la *Trousse Le Mieux-être à Cœur*. La trousse a pour but d'aider les organismes à promouvoir des milieux de travail sains en collaborant à la mise au point ou à l'amélioration d'un vaste programme de mieux-être au travail. La trousse est axée sur l'activité physique, une saine alimentation, la vie sans tabac et le mieux-être psychologique.

### **Promotion de modes de vie sains**

La Direction a lancé la campagne de marketing du mieux-être *Enfin de bonnes nouvelles* en octobre 2008. Cette campagne comprend des annonces dans les deux langues officielles aux principaux réseaux de télévision, un site Web interactif, des possibilités d'échanger des histoires de mieux-être et de gagner divers prix. Une équipe du mieux-être s'est rendue à des activités communautaires pour faire participer le public et entendre leurs histoires.

The objective with this campaign is to build on the momentum from last year's "Get Wellness Soon" campaign, transitioning from building awareness to actively encouraging behavioural changes. An evaluation of the Get Wellness Soon campaign indicated that it was successful in increasing awareness levels of issues related to the wellness crisis; increased knowledge specific to the life expectancy of New Brunswick's children; and increased receptivity to behaviour change.

Provided support to provincial, regional and local stakeholders for the provision of learning opportunities, to share success stories, and to work together to continue to develop initiatives and strategies to improve the wellness of New Brunswickers.

### **Surveillance, Evaluation and Research**

The Wellness Branch continued to work with the University of New Brunswick and l'Université de Moncton through the Health and Education Research Group to encourage and support schools and districts in using data from the Student Wellness Survey to take action on wellness. Provincial Fact sheets on Mental Fitness, Social Influences & Environments, and Healthy Weights & Lifestyles, highlighting key results of the Elementary Survey were produced. Ongoing activities included presentations, consultation, workshops and development of curriculum resource supports.

L'objectif de cette campagne est de miser sur l'élan de la campagne de l'an dernier *Destination : mieux-être*, et de faire la transition qui consiste à passer de la sensibilisation aux efforts pour encourager activement les changements de comportement. Une évaluation de la campagne *Destination : mieux-être* a révélé que cette activité a permis d'accroître la sensibilisation aux questions touchant la crise du mieux-être, la connaissance accrue concernant spécifiquement l'espérance de vie des enfants néo-brunswickois et une plus grande réceptivité au changement de comportement.

La Direction a fourni un appui aux intervenants provinciaux, régionaux et locaux afin de les aider à offrir des possibilités d'apprentissage, à faire connaître des exemples de réussite et à travailler ensemble pour continuer d'élaborer des projets et des stratégies qui amélioreront le mieux-être des Néo-Brunswickois.

### **Surveillance, évaluation et recherche**

La Direction a continué de collaborer avec l'Université du Nouveau-Brunswick et l'Université de Moncton par l'entremise du Groupe de recherche en santé et en éducation de l'Université du Nouveau-Brunswick afin d'encourager les écoles et les districts à consulter le rapport de résultats du Sondage du mieux-être des élèves du Nouveau-Brunswick au moment d'adopter des mesures qui favoriseront le mieux-être. Au titre des activités organisées, mentionnons des présentations, une consultation, des ateliers et l'élaboration de ressources d'appui aux programmes d'études.



## Arts Development Branch

The Arts Development Branch plays a leadership role in the development, implementation and monitoring of government policies and strategies supporting the arts in the province. The Branch also works towards the development of strategic partnerships with other provincial, federal and municipal organizations and agencies to further ensure the growth of arts activities for New Brunswick's cultural community on a regional, provincial, national and international level.

The Arts Development Branch facilitates community cultural development and the economic development of New Brunswick's cultural industries. The Branch provides consultation, financial assistance and technical services. This includes funding support and consultation for New Brunswick's arts organizations, associations, and community groups and cultural industries (Performing Arts, Music and Sound Recording, Book Publishing, Film, Video and Audio-Visual, and Visual Arts and Fine Craft).

The Branch manages the New Brunswick Art Bank which ensures a record of excellence in the visual arts by acquiring works of art by contemporary New Brunswick artists.

The Branch also works collaboratively with the New Brunswick Arts Board to ensure that the programs of both organizations are conducive to the advancement of the arts in New Brunswick.

The programs and services delivered by the Branch are concentrated in four major areas: community arts development; support to arts organizations and associations; the development of cultural industries; and the New Brunswick Art Bank.

## Direction du développement des arts

La Direction du développement des arts exerce un leadership dans le développement, la mise en œuvre et la surveillance des politiques et stratégies du gouvernement qui visent à soutenir les arts dans la province. La Direction travaille également à l'élaboration de partenariats stratégiques avec d'autres agences et organismes provinciaux, fédéraux et municipaux pour veiller à la croissance des activités artistiques offertes par la communauté culturelle du Nouveau-Brunswick à l'échelle régionale, provinciale, nationale et internationale.

La Direction du développement des arts facilite le développement culturel communautaire et le développement économique des industries culturelles du Nouveau-Brunswick. La Direction fournit des conseils, du soutien financier et des services techniques. Elle offre un soutien financier et des conseils aux organismes, aux associations et aux regroupements communautaires voués aux arts ainsi qu'aux industries culturelles (arts de la scène, enregistrement sonore, édition de livres, film, vidéo et audio-visuel, arts visuels et métiers d'art).

La Direction gère la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick qui témoigne de l'excellence dans les arts visuels en faisant l'acquisition d'œuvres d'artistes du Nouveau-Brunswick.

La Direction collabore aussi avec le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick pour veiller à ce que les programmes des deux organismes soient propices à l'avancement des arts au Nouveau-Brunswick.

Les programmes et services qu'offre la Direction se concentrent dans quatre secteurs principaux : le développement des arts dans la communauté, l'aide aux organismes et associations artistiques, le développement des industries culturelles et la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-

Brunswick.

## **Community Arts Development**

The Arts Development Branch facilitates community cultural development by providing consultative services to artists, service organizations, municipalities within New Brunswick and to other provincial departments and agencies. The Branch also partners with other government departments and agencies, and provides project-based grants for activities relevant to community arts development as follows:

### **New Brunswick / Québec Cultural Exchange Program**

The Branch administers the Cultural Exchange Program which is part of the New Brunswick/Québec Cooperation Agreement.

A total of \$62,000 was allocated to 31 projects. Initiatives supported include the participation of Québec artists in New Brunswick's major cultural events and of their New Brunswick counterparts in Québec. Examples of projects supported include: The UNB Centre for Musical Arts for a tuba festival; chamber ensembles and soloists at the Festival de musique de chambre de la Baie des Chaleurs; and Salon du livre de la Péninsule acadienne welcomed Québec authors and writers to the region.

### **Arts Festivals Program**

The Arts Development Branch supports a variety of festivals that feature excellence in the performing arts, literary arts, film and video.

- A total of \$157,500 was allocated to 28 artistic festivals. Some of the festivals that were supported include: Festival acadien de Caraquet, Harvest Jazz & Blues

## **Développement des arts dans la communauté**

La Direction du développement des arts facilite le développement culturel de la collectivité en offrant des services de renseignements et de consultation aux artistes, aux organismes de services, aux municipalités et à d'autres ministères et organismes provinciaux sur les questions culturelles. Elle forme également des partenariats avec d'autres organismes et ministères du gouvernement, et offre des subventions pour des activités de développement artistique communautaire, dont voici un aperçu :

### **Programme d'échanges culturels entre le Nouveau-Brunswick et le Québec**

La Direction gère le Programme d'échanges culturels de l'Entente de coopération Nouveau-Brunswick - Québec.

Au total, 62 000 \$ ont été accordés pour 31 projets. Ces projets comprennent la présence d'artistes québécois à d'importantes manifestations culturelles et la participation d'artistes néo-brunswickois à des manifestations semblables au Québec. Exemples de projets appuyés : Centre pour les arts musicaux de l'UNB pour un festival du tuba, ensembles et solistes de musique de chambre au Festival de musique de chambre de la baie des Chaleurs et présence d'auteurs et d'écrivains québécois au Salon du livre de la Péninsule acadienne.

### **Festivals artistiques**

La Direction appuie toute une gamme de festivals qui permettent d'illustrer l'excellence en arts comme les festivals d'arts de la scène, de littérature, de cinéma et de vidéo.

- Au total, 157 500 \$ ont été accordés à 28 festivals artistiques. Les festivals suivants entre autres ont obtenu un appui financier : Festival acadien de Caraquet, Festival

Festival; le Festival international du cinéma francophone en Acadie, and Festival by the Marsh.

Harvest Jazz & Blues, Festival international du cinéma francophone en Acadie et Festival by the Marsh.

## **Artists-in-Schools Program**

The Arts Development Branch works in partnership with the Anglophone Sector of the Department of Education to offer the Artists-in-Schools Program. This program encourages students to take part in a creative process under the guidance of New Brunswick professional artists in the visual arts, music, theatre, dance, or multidisciplinary arts.

A total of \$17,925 was allocated for six projects presented by professional artists in Anglophone school districts. Some of the projects included: Writing, producing and recording an original song led by Brent Mason, Portraiture photography led by Noel Chenier, and Dance led by Julia Barry.

A total of \$12,459 was shared between 31 schools in the Anglophone school districts for performances presented by professional artists such as Classic Buskers for Kids, Donna and Andy, and Atlantic Sinfonia.

## **GénieArts**

GénieArts Nouveau-Brunswick is an initiative managed jointly by the Francophone Sector of the Department of Education and the Arts Development Branch of the Department of Wellness, Culture and Sport, which allocates \$25,000 to the program each year. The program enables the five Francophone districts, artists and educators, schools and communities to collaborate on integrating the arts into subject areas.

## **Partnership for Community Cultural Activities Program**

The projects supported helped to increase awareness of and participation in artistic activities in New Brunswick communities.

- A total of \$148,700 was allocated to 53 projects that enabled the growth of a more diverse audience. Various artistic disciplines were represented.

## **Programme « Artists-in-Schools »**

En partenariat avec le secteur anglophone du ministère de l'Éducation, la Direction offre le Programme *Artists-in-Schools*. Ce programme encourage les élèves à participer à un processus créatif dirigé par des artistes professionnels du Nouveau-Brunswick en arts visuels, musique, théâtre, danse ou arts multidisciplinaires.

Au total, 17 925 \$ ont été accordés pour six projets présentés par des artistes professionnels dans les districts scolaires anglophones. Les projets comprenaient entre autres : rédaction, production et enregistrement d'une chanson originale sous la direction de Brent Mason, photographie de portraits sous la direction de Noel Chenier, et danse par Julia Barry.

Trente et une écoles des districts anglophones se sont partagé 12 459 \$ pour des prestations d'artistes professionnels comme Classic Buskers for Kids, Donna and Andy et Atlantic Sinfonia.

## **GénieArts**

GénieArts Nouveau-Brunswick est une initiative gérée par le secteur francophone du ministère de l'Éducation en collaboration avec la Direction du développement des arts du Ministère du Mieux-être de la Culture et du Sport qui y accorde 25 000 \$ par année. Ce programme permet aux cinq districts francophones, aux artistes et éducateurs, aux écoles et aux communautés de collaborer pour intégrer les arts aux matières d'apprentissage.

## **Partenariat pour les activités culturelles communautaires**

Les projets appuyés ont aidé à accroître la sensibilisation et la participation aux activités artistiques dans les collectivités du Nouveau Brunswick.

- Au total, 148 700 \$ ont été accordés pour 53 projets qui ont permis d'atteindre un public plus varié. Diverses disciplines artistiques

Projects supported include those of La Foire Brayonne, the Fredericton Outdoor Summer Theatre, Gala de la chanson de Caraquet and St. Andrews Arts Council.

étaient représentées. Les projets appuyés comprenaient entre autres : La Foire Brayonne, le Fredericton Outdoor Summer Theatre, le Gala de la chanson de Caraquet et le St. Andrews Arts Council.

### **Presentation by Invitation for Non-Professional Artists Program**

This program enables New Brunswick's non-professional artists and arts groups to perform at out-of-province arts festivals, competitions and exhibitions.

- A total of \$35,532 was allocated to 10 non-professional artists or arts groups, including: Troupe Tempsdem, Dance Team Canada, and l'Acadie des terres et forêts en fête for its performances in Châtellerauld, France.

### **Présentation sur invitation pour les artistes non professionnels**

Ce programme permet aux artistes et aux groupes d'artistes non professionnels du Nouveau-Brunswick de se produire en spectacle dans le cadre de festivals, de concours et d'expositions à l'extérieur de la province.

- Au total, 35 532 \$ ont été accordés à 10 artistes ou groupes artistiques non professionnels, y compris Troupe Tempsdem, Dance Team Canada, et l'Acadie des terres et forêts en fête pour ses prestations à Châtellerauld, en France.

### **Support to Arts Organizations and Associations**

The Arts Development Branch collaborates with provincial and professional arts organizations and associations in their presentation of cultural activities in New Brunswick.

### **Aide aux associations et organismes artistiques**

La Direction du développement des arts collabore avec les associations et les organismes artistiques professionnels et provinciaux en vue de la présentation d'activités culturelles au Nouveau-Brunswick.

### **Professional Arts Organizations**

The Branch supports organizations in the production and dissemination of quality artistic products and initiatives.

### **Organismes artistiques professionnels**

La Direction appuie les organismes dans la production et la diffusion de produits et de projets artistiques de qualité.

- A total of \$803,000 was allocated to 35 professional arts organizations, including Théâtre l'Escaouette, Struts Gallery and Faucet Media Arts Centre, Saint John Theatre Company, Les Productions DansEncorps, Atlantic Sinfonia, New Brunswick Filmmakers' Cooperative, Imago, Film Zone, Owens Art Gallery and Productions

- Au total, 803 000 \$ ont été accordés à 35 organismes artistiques professionnels. Parmi ceux-ci, on retrouve le Théâtre l'Escaouette, Struts Gallery et le Faucet Media Arts Centre, Saint John Theatre Company, Les Productions DansEncorps, Atlantic Sinfonia, New Brunswick Filmmakers' Cooperative, Imago, Film Zone, Galerie d'art Owens et les

Ode.

Productions Ode.

## **Professional Artists' Associations**

The Branch also works with professional artists' associations to assist them in supporting and promoting their members provincially, nationally and internationally.

- A total of \$103,200 was allocated to the Association acadienne des artistes professionnel.le.s du N.-B., the Fredericton Arts Alliance, the Playwrights Atlantic Resource Centre and the Writers' Federation of New Brunswick.

## **Provincial Community Arts Organizations**

The Branch collaborates with provincial community arts organizations in the development and presentation of arts activities in their communities.

- A total of \$124,800 was allocated to the following six provincial organizations: the New Brunswick Choral Federation, Conseil provincial des sociétés culturelles, Performing Arts NB, Jeunesses musicales du Nouveau-Brunswick, New Brunswick Federation of Music Festivals, New Brunswick Youth Orchestra and Réseau atlantique de diffusion des arts de la scène.

## **Arts Organizations and Associations Professional Development Program**

Support from this program enables arts organizations and associations to receive technical assistance for board member development and for professional training of staff as well as for fundraising strategies.

- A total of \$23,783 was allocated to 18 projects, including the Association Régionale de la Communauté francophone de Saint-Jean Inc. and the Centre communautaire Sainte-Anne for

## **Associations artistiques professionnelles**

La Direction collabore aussi avec les associations artistiques professionnelles afin de les aider à appuyer et à promouvoir leurs membres à l'échelle provinciale, nationale et internationale.

- Au total, 103 200 \$ ont été accordés à l'Association acadienne des artistes professionnel.le.s du N.-B., à Fredericton Arts Alliance, au Playwrights Atlantic Resource Centre et à la Writers' Federation of New Brunswick.

## **Organismes artistiques communautaires provinciaux**

La Direction collabore avec les organismes artistiques communautaires provinciaux à l'élaboration et à la présentation d'activités artistiques dans leurs collectivités.

- Au total, 124 800 \$ ont été accordés aux six organismes provinciaux suivants : la Fédération des chorales du Nouveau-Brunswick, le Conseil provincial des sociétés culturelles, Performing Arts NB, Jeunesses musicales du Nouveau-Brunswick, la Fédération des festivals de musique du Nouveau-Brunswick, l'Orchestre des jeunes du Nouveau-Brunswick, et le Réseau atlantique de diffusion des arts de la scène.

## **Programme de perfectionnement professionnel pour les organismes et associations artistiques**

Grâce à ce programme, les organismes et associations artistiques peuvent obtenir une aide technique pour le perfectionnement des membres du conseil, la formation professionnelle du personnel ainsi que pour des stratégies de financement.

- Au total, 23 783 \$ ont été accordés à 18 projets, notamment pour la participation de l'Association Régionale de la Communauté francophone de Saint-Jean Inc. et du Centre communautaire Ste-Anne à la Bourse



their participation in the 2009 Bourse Rideau, Gallery Connexion and Third Space Gallery for their participation in the Hot Buttons Conference and the Atlantic Presenters Association for putting together a professional development strategy.

### **Strategic Initiatives Fund**

The Strategic Initiatives Fund (SIF) provides funding to assist in covering some of the cost of projects/activities/initiatives that use innovative approaches in order to strengthen the economic contribution of the cultural and artistic sector.

- A total of \$562,134 was allocated to 28 projects, including cultural initiatives for the 31<sup>st</sup> Edition of Winterlude in Ottawa, the City of Fredericton's Summer Visual Arts Festival, and the NB Foundation for the Arts' Endowment Incentives Program.

### **Cultural Sector Professional Development**

Support for training to develop the cultural sector was provided to CCNB Péninsule acadienne.

### **Development of Cultural Industries**

The Arts Development Branch is also responsible for supporting the growth of cultural industries. This is done both through its granting programs and by way of a variety of special initiatives.

### **Music Industry Development Program**

The music industry program was revised and simplified following consultations and

Rideau 2009, pour la participation de la Galerie Connexion et de la Galerie Third Space au Hot Buttons Conference, et pour le développement d'une stratégie de perfectionnement professionnel pour l'Atlantic Presenters Association.

### **Fonds des initiatives stratégiques**

Le Fonds des initiatives stratégiques (FIS) offre de l'aide financière pour aider à payer une partie des coûts liés aux projets, aux activités et aux initiatives qui se servent d'approches innovatrices afin de consolider la contribution économique du secteur culturel et artistique.

- Au total, 562 134 \$ ont été accordés pour 28 projets, y compris des projets culturels pour la 31<sup>e</sup> édition du Bal de neige à Ottawa, le Festival d'été des arts visuels de Fredericton et le Programme d'incitatifs au Fonds de dotation culturel et artistique de la Fondation des arts du Nouveau-Brunswick.

### **Perfectionnement professionnel du secteur culturel**

Un soutien à la formation pour développer le secteur culturel a été accordé au CCNB-Péninsule acadienne.

### **Développement des industries culturelles**

La Direction du développement des arts est également chargée de favoriser la croissance des industries culturelles. Elle y arrive au moyen de ses programmes de subventions et d'une panoplie d'initiatives spéciales.

### **Programme de Développement de l'industrie de la musique**

À la suite de consultations et de discussions avec les intervenants de

discussions with music industry stakeholders.

The purpose of the Music Industry Development Program (formerly NB Sound Initiative) is to contribute to the development of New Brunswick's music industry by encouraging artistic expression with commercial potential through sound recordings of musical works. The program offers grants to music industry entrepreneurs and artists who play a strategic role in the development of the music careers of New Brunswick artists and within the New Brunswick music industry.

In 2008-2009, \$299,242 was allocated through this program to music industry entrepreneurs and the provincial music industry association, Music/Musique N.B.

### **Publishers and Periodicals Operational Grant Component**

In 2008-2009, the Arts Development Branch provided operational grants to New Brunswick publishers and periodicals.

A total of \$214,430 was allocated among seven publishers: Bouton d'or Acadie; Broken Jaw Press; Goose Lane Editions; Éditions la Grande Marée; Les Éditions Perce-Neige; Neptune Publishing; DreamCatcher Publishing; and three literary periodicals: the Fiddlehead; Studies in Canadian Literature; and éditions ellipse inc.

In late 2008 the Arts Development Branch restructured the Publishers and Periodicals Operational Grant Component of the Books and Publishing Development Program. New application criteria were introduced to evaluate candidates on the basis of organizational and artistic merit.

l'industrie de la musique, le programme pour l'industrie de la musique a été revu et simplifié.

Le programme de Développement de l'industrie de la musique (autrefois Initiative sonore N.-B.) a pour mandat de contribuer au développement de l'industrie de la musique du Nouveau-Brunswick en encourageant l'expression artistique avec un potentiel commercial par l'entremise d'enregistrements sonores musicaux. Le programme offre des subventions aux entrepreneurs de la musique et aux artistes qui jouent un rôle stratégique dans le développement de la carrière des artistes néo-brunswickois en musique et au sein de l'industrie de la musique du Nouveau-Brunswick.

En 2008-2009, en vertu de ce programme, 299 242 \$ ont été accordés à des entrepreneurs de la musique ainsi qu'à l'association provinciale de l'industrie de la musique, Music / Musique N.-B.

### **Programme d'exploitation – Édition de livres et de périodiques**

En 2008-2009, la Direction du développement des arts a octroyé des subventions de fonctionnement à des éditeurs et périodiques du Nouveau-Brunswick.

Au total, 214 430 \$ ont été attribués à sept éditeurs : Bouton d'or Acadie, Broken Jaw Press, Goose Lane Editions, Éditions la Grande Marée, Les Éditions Perce Neige, Neptune Publishing, Dream Catcher Publishing; et à trois revues littéraires : Fiddlehead, Studies in Canadian Literature et éditions ellipse inc.

À la fin de 2008, la Direction du développement des arts a restructuré le volet Subvention de fonctionnement aux éditeurs et périodiques du Programme de l'édition de livres et de périodiques. De nouveaux critères ont été adoptés pour l'évaluation des candidats en fonction du mérite artistique et organisationnel.

## **New Brunswick Book Policy**

The New Brunswick Book Policy was officially launched in September 2008. The book policy outlines six objectives with specific strategies that are part of a three-year action plan. Its objectives are:

- to foster the development and visibility of New Brunswick books through increased support for writers and publishers;
- to improve access to books and to foster reading in the public library system;
- to introduce measures to ensure increased access to books throughout New Brunswick;
- to give a predominant place to books, particularly New Brunswick books, and to reading, at all levels of education;
- to encourage New Brunswickers to further integrate books and the joy of reading into their daily lives; and
- to make access to books and reading a widespread and ongoing commitment within the provincial government.

With its new funding was made available through the Arts Development Branch as part of the province's commitment to meeting the objectives set forth in the Book Policy Action Plan. This new funding was divided into several components and initiatives, including an increase in the budget of the aforementioned Publishers and Periodicals Operational Grant Component. Details on other funding components and allocations are as follows:

## **Politique du livre du Nouveau-Brunswick**

La Politique du livre du Nouveau-Brunswick a été officiellement lancée en septembre 2008. La politique du livre contient six objectifs et des stratégies précises faisant partie intégrante d'un plan d'action triennal. Voici les objectifs de cette politique:

- Favoriser le développement et le rayonnement des livres du Nouveau-Brunswick grâce à un soutien accru aux créateurs et aux entreprises d'édition;
- Améliorer l'accès aux livres et favoriser la lecture dans nos bibliothèques publiques;
- Instaurer des mesures favorisant le développement d'un accès accru aux livres sur l'ensemble du territoire du Nouveau-Brunswick;
- Accorder une place prédominante aux livres, et en particulier aux livres du Nouveau-Brunswick, ainsi qu'à la lecture à tous les niveaux d'enseignement;
- Encourager les citoyens du Nouveau-Brunswick à intégrer davantage le livre et le plaisir de la lecture dans leurs activités quotidiennes;
- Faire de l'accès au livre et à la lecture un engagement transversal et permanent au sein du gouvernement provincial.

Cette politique a été suivie d'un nouveau financement par l'entremise de la Direction du développement des arts conformément à l'engagement du gouvernement provincial à répondre aux objectifs énoncés dans le Plan d'action de la Politique du livre. Ce nouveau financement a été réparti en plusieurs volets et projets, dont une augmentation du budget du volet Subvention de fonctionnement à l'édition de livres et de périodiques. Voici les détails concernant les autres volets du financement et les sommes accordées :

### **Support to Public Libraries to Improve Access to Books**

The Branch allocated a total of \$275,000 to the New Brunswick Public Libraries Foundation as part of the province's commitment in the Book Policy Action Plan to improve access to books. Specifically, \$100,000 was allocated for the purchase of books for libraries; \$75,000 was allocated for the creation of an online cataloguing system to help library patrons find books by New Brunswick authors; and \$100,000 was allocated toward the Book in a Bag project.

### **Support to New Brunswick authors**

The Branch provided \$25,000 to the New Brunswick Arts Board to assist in the creation of new literary prizes for authors. The Branch also allocated \$20,000 to the Arts Board to increase promotional opportunities for authors.

### **Literary Promotion**

The Literary Promotion funding component was added to the Books and Publishing Development Program in 2008-2009, as part of the province's commitment in the Book Policy Action Plan to provide greater support to events and community groups that promote books and reading.

A total of \$118,700 was allocated to 15 organizations, events or projects related to literary promotion including: Frye Festival; Canterbury Tales Literary Festival; Salons du livre (Dieppe, Edmundston, and Péninsule acadienne); Nuit internationale du conte en Acadie; and Tournée littéraire en Louisiane.

### **Funding for Aboriginal Books**

New funding for the publication of Aboriginal books was made available by the Arts Development Branch in 2008-2009, as part of the province's commitment in the

### **Soutien aux bibliothèques publiques pour améliorer l'accès aux livres**

La Direction a accordé une somme totale de 275 000 \$ à la Fondation des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick dans le cadre de l'engagement à améliorer l'accès aux livres énoncé par le gouvernement provincial dans le Plan d'action de la Politique du livre. Plus précisément, une somme de 100 000 \$ a été accordée en vue de l'achat de livres pour les bibliothèques; 75 000 \$ ont été octroyés pour la création d'un système de catalogage en ligne afin d'aider les clients des bibliothèques à trouver des livres d'auteurs néo-brunswickois tandis que 100 000 \$ ont été fournis pour le projet Club de livres dans un sac.

### **Soutien aux auteurs néo-brunswickois**

La Direction a accordé 25 000 \$ au Conseil des arts du Nouveau-Brunswick afin de l'aider à créer de nouveaux prix littéraires pour les auteurs. Elle a aussi attribué 20 000 \$ au Conseil des arts pour accroître les possibilités de promotion des auteurs.

### **Promotion littéraire**

Le volet Financement de la promotion littéraire a été ajouté au Programme de développement du livre et de l'édition en juin 2008-2009. Cette mesure s'inscrit dans l'engagement énoncé dans le Plan d'action de la Politique du livre à assurer un appui accru aux activités et groupes communautaires qui font la promotion des livres et de la lecture.

Au total, 118 700 \$ ont été accordés à 15 organismes, activités ou projets liés à la promotion littéraire, dont : Festival Frye, Canterbury Tales Literary Festival, Salons du livre (Dieppe, Edmundston et Péninsule acadienne); Nuit internationale du conte en Acadie, et Tournée littéraire en Louisiane.

### **Financement des livres autochtones**

La Direction du développement des arts a prévu un nouveau financement en 2008-2009 conformément à l'engagement du gouvernement provincial à aider les

Book Policy Action Plan to provide assistance to publishers for the publication of aboriginal books.

A total of \$10,000 was allocated to Goose Lane Editions for the publication of a Maliseet-Passamaquoddy dictionary.

### **Independent Booksellers Technology development Component**

The Independent Booksellers Technology Development Component was introduced in 2008-2009 to provide eligible independent booksellers with funding to support their adaptation or expanded use of information technology so they can be more competitive on the global market via e-commerce.

A total of \$58,275 was allocated to three independent booksellers: \$25,000 to Books Inn, Inc. to assist in the purchase of print-on-demand technology and equipment; \$15,484 to Librairie La Grande Ourse to develop an online invoicing system; and \$17,791 to Westminster Books for an integrated online catalogue.

### **Business and Professional Development for Publishers Program**

Support from the Branch enables Book and Periodical Publishers to receive professional training for their staff or board members, and/or to participate in publishing industry-related conferences, business meetings or book fairs.

A total of \$5,000 was allocated to two industry-related projects allowing Éditions Perce-Neige to participate in the 26<sup>e</sup> Marché de la poésie de Paris, and Goose Lane Editions to attend Book Expo Canada.

### **Craft Industry Development**

The Branch allocated a total of \$90,640 to support the New Brunswick Crafts Council and the 2009 Atlantic Craft Trade Show. ACTS, the largest show of its kind in

éditeurs à publier des livres autochtones, énoncé dans le Plan d'action de la Politique du livre .

Au total, 10 000 \$ ont été accordés à Goose Lane Editions pour la publication d'un dictionnaire Maliseet-Passamaquoddy.

### **Volet Développement technologique à l'intention des libraires indépendants**

Le volet Développement technologique à l'intention des libraires indépendants a été lancé en 2008-2009 afin de les aider à s'adapter à la technologie de l'information ou à en faire une utilisation accrue pour devenir plus concurrentiels sur le marché mondial grâce au cybercommerce.

Au total, 58 275 \$ ont été accordés à trois libraires indépendants : 25 000 \$ à Books Inn, Inc. pour l'achat d'une technologie et de matériel d'impression sur demande; 15 484 \$ à la Librairie La Grande Ourse pour mettre au point un système de facturation en ligne; et 17 791 \$ à Westminster Books pour un catalogue en ligne intégré.

### **Programme d'entreprise et de perfectionnement professionnel pour éditeurs**

L'appui de la Direction a permis aux maisons d'édition et aux périodiques d'offrir une formation professionnelle à leur personnel ou aux membres de leur conseil et de participer à des conférences de l'industrie du livre, des rencontres d'affaires ou des salons du livre.

Au total, 5 000 \$ ont été accordés à deux projets liés à l'industrie qui ont permis aux Éditions Perce Neige de participer à la 26<sup>e</sup> édition du Marché de la poésie de Paris, et à Goose Lane Editions pour assister à Book Expo-Canada.

### **Développement de l'industrie de l'artisanat**

La Direction a octroyé une somme totale de 90 640 \$ pour appuyer le Conseil de l'artisanat du Nouveau-Brunswick et la

eastern Canada, is a Pan-Atlantic event which takes place annually in Halifax. The goal of the show is to promote the fine craft industry of Atlantic Canada.

This year 127 crafts people, including 31 from New Brunswick, promoted and sold their products at the show. The Province hosted the annual Atlantic Canada Craft Awards of Excellence ceremony. New-Brunswick artisans and retailers took home the awards for Outstanding Exporter, Industry Leader/Supporter as well as Outstanding Retailer. New-Brunswickers also received the show awards for Best Booth and the Heather Stone Emerging Artist Award.

### **Jeux de la Francophonie – Lebanon 2009**

In November 2008, a provincial jury made up of David Lonergan for literature (short story), Georgia Rondos for dance and Roland Gauvin for song evaluated the submissions of artists wishing to participate in the 2009 Jeux de la Francophonie. All of the candidates were accepted and submitted to the regional jury, which selected one candidate per category to present to the international selection committee. From New Brunswick, Pierre-André Doucet was selected in the literature (short story) category.

### **New Brunswick Art Bank**

The Arts Development Branch continues to ensure a record of excellence in the visual arts through the management of the New Brunswick Art Bank:

The 2007-2008 Art Bank Acquisitions Exhibition was presented at the Nepisiquit Centennial Museum and Cultural Centre, Bathurst from June 20 to August 4, 2008; Saint John Arts Centre from September 5 to

Foire commerciale de l'artisanat de l'Atlantique de 2009. Ce salon qui est le plus grand du genre dans l'Est du Canada, est une activité panatlantique qui se tient annuellement à Halifax. Il a pour but de promouvoir l'industrie des métiers d'art du Canada atlantique.

Cette année, 127 artisans, y compris 31 du Nouveau-Brunswick, ont fait la promotion et la vente de leurs produits au salon. La province a été l'hôte de la remise annuelle des prix d'excellence en artisanat du Canada atlantique. Les artisans et détaillants néo-brunswickois ont remporté les prix de l'exportateur exceptionnel, du chef de file de l'industrie et du détaillant exceptionnel. Ils ont aussi reçu le prix du salon pour le meilleur kiosque et le prix du jeune artiste Heather Stone.

### **Jeux de la Francophonie – Liban 2009**

En novembre 2008, un jury provincial composé de David Lonergan pour la littérature (nouvelle), Georgia Rondos pour la danse, et Roland Gauvin pour la chanson ont évalué les soumissions des artistes qui désiraient participer aux Jeux de la Francophonie 2009. Tous les candidats ont été retenus et soumis au jury régional, qui lui, a retenu un candidat par catégorie pour leur présentation au comité de sélection international. Du Nouveau-Brunswick, Pierre-André Doucet a été retenu dans la discipline littérature (nouvelle).

### **Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick**

La Direction du développement des arts continue de maintenir un bilan d'excellence dans les arts visuels au moyen de la gestion de la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick.

L'Exposition des acquisitions de la Banque d'œuvres d'art de 2007-2008 a été présentée au Musée et au Centre culturel du centenaire Nepisiquit, à Bathurst, du 20 juin au 4 août 2008, au Centre des arts de

November 1, 2008; Galerie Colline, Université de Moncton, Edmundston from January 8 to February 10, 2009; and Andrew and Laura McCain Art Gallery, Florenceville from February 13 to March 16, 2009.

In 2008, the 40<sup>th</sup> anniversary of the establishment of the New Brunswick Art Bank was celebrated with a special exhibition of the work of 48 prominent artists in the collection. *Celebrating 40 Years: New Brunswick Art Bank Anniversary Exhibition* was launched at Old Government House in Fredericton where it was presented from November 3 to December 15, 2008. The exhibition travelled to Galerie d'art Louise-et-Reuben-Cohen, Université de Moncton in Moncton from February 4 to February 22, 2009; and the New Brunswick Museum, Saint John from March 6 to April 30, 2009.

Saint John, du 5 septembre au 1<sup>er</sup> novembre 2008, à la Galerie Colline, Université de Moncton, Edmundston, du 8 janvier au 10 février 2009, et à la Galerie d'art Andrew et Laura McCain, à Florenceville, du 13 février au 16 mars 2009.

En 2008, le 40<sup>e</sup> anniversaire de la Banque d'œuvres d'art a été célébré par une exposition spéciale des œuvres de 48 artistes connus : *Quarante ans, ça se fête : Exposition anniversaire de la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick* a été lancée à l'Ancienne Résidence du gouverneur à Fredericton où elle a été en montre du 3 novembre au 15 décembre 2008. L'exposition a été présentée à la Galerie d'art Louise-et-Reuben-Cohen, à l'Université de Moncton, à Moncton, du 4 février au 22 février 2009, et au Musée du Nouveau-Brunswick, à Saint John, du 6 mars au 30 avril 2009.

## Heritage Branch

The mandate of the Heritage Branch is to coordinate and support activities designed to promote heritage awareness and to conserve heritage resources. As part of its coordination role, the Branch provides financial, planning and technical assistance and leadership to the province's archaeological, aboriginal, heritage and museum communities. The Branch manages the *Historic Sites Protection Act* and the *Municipal Heritage Preservation Act*.

The Branch acts as the provincial liaison and provides ongoing support to the New Brunswick Provincial Capital Commission and to the Beaverbrook Art Gallery. The Branch also co-chairs with the Province of Manitoba, the Federal/Provincial/Territorial Cultural Tourism Initiative.

The Branch operates through five sections that deal with the following major areas: historic places, archaeological services, museum services, heritage education and toponymy services.

### Historic Places

The Historic Places Section provides leadership on a province-wide basis in the areas of built heritage conservation, commemoration and planning through the following activities:

- Administered the commemorations program under the *Historic Sites Protection Act* including the designation of 2 protected provincial historic sites; St. George Government of Canada Building in St. George and the Charlotte Street School in Fredericton; as well as the processing of six notices and permits for protected

## Direction du patrimoine

Le mandat de la Direction du patrimoine est de coordonner et d'appuyer les activités qui visent à sensibiliser la population au patrimoine, à conserver les ressources patrimoniales. Dans son rôle de coordination, la Direction offre un soutien financier et technique ainsi qu'une aide à la planification et au leadership aux communautés archéologique, autochtone, patrimoniale et muséologique. La Direction administre la *Loi sur la protection des lieux historiques* et la *Loi sur la sauvegarde du patrimoine municipal*.

La Direction sert d'agent de liaison provincial et offre un soutien continu à la Commission de la capitale provinciale du Nouveau-Brunswick et à la Galerie d'art Beaverbrook. La Direction et la province du Manitoba coprésident l'Initiative fédérale-provinciale-territoriale sur le rapport culture/patrimoine et tourisme.

La Direction comporte cinq sections qui s'occupent des secteurs d'activités suivants : les lieux patrimoniaux, les services d'archéologie, les services aux musées, la sensibilisation au patrimoine, et les services de toponymie.

### Lieux patrimoniaux

La Section des lieux patrimoniaux offre un leadership à l'échelle provinciale dans les domaines de la conservation, de la commémoration et de la planification du patrimoine architectural au moyen des activités suivantes :

- Gestion du programme de commémorations en vertu de la *Loi sur la protection des lieux historiques*, incluant la désignation de 2 lieux historiques provinciaux protégés, l'édifice St. George du gouvernement du Canada situé à St. George et l'École de la rue Charlotte à Fredericton; examen de six avis et permis de lieux protégés.



historic sites.

- Administered the Built Heritage Program that provided funding totalling \$254,570 to 22 community-based heritage restoration and re-use projects. This generated an additional investment of \$474,777 in funds from other sources including the private sector, other levels of government and the general public. The range of projects are diverse, including projects such as a full heritage building rehabilitation to house the Saint John Theatre Company and on-going restoration projects by la Societe historique de Clair and la Societe historique de la Mer Rouge.
- Provided technical assistance and advice on built heritage conservation to individuals, groups, communities and other provincial government departments.
- Participated in the national Historic Places Initiative: On-going operation of the New Brunswick Register of Historic Places database; implementation of web based teaching and learning resources; planning of a Colloquium on the Values and Attitudes of Young People towards Heritage; further documentation upgrades for existing provincial historic sites; initiation of local historic place register projects in 7 municipalities, bringing the total of participating municipalities to 53; listing of 265 additional provincial and local historic places from New Brunswick on the Canadian Register of Historic Places, bringing the total to 1,129.
- Participated in over 20 environmental impact assessments, rezoning and planning studies through the provision of built heritage information and impact assessment analysis and expertise.
- Gestion du Programme du patrimoine architectural qui a versé des contributions totalisant 254 570 \$ à 22 projets communautaires de restauration du patrimoine. Ceci a généré des revenus additionnels de 474 777 \$ provenant de diverses sources incluant le secteur privé, d'autres paliers de gouvernement et le public en général. L'éventail des projets est varié et comprend des projets tels que la réadaptation complète d'un bâtiment patrimonial pour loger la Saint John Theatre Company et des projets de restauration continus réalisés par la Société historique de Clair et la Société historique de la Mer Rouge.
- Aide technique à des personnes, groupes et communautés dans les domaines de la planification en conservation du patrimoine, de la restauration d'édifices et de la recherche historique.
- Participation à l'Initiative des endroits historiques nationale : fonctionnement continu de la base de données des lieux historiques du N.-B., création de ressources d'enseignement et d'apprentissage fondées sur le Web, préparation d'un colloque sur les valeurs et les attitudes des jeunes à l'égard du patrimoine; poursuite de la mise à jour des documents sur les lieux historiques provinciaux, lancement de projets de répertoires municipaux des endroits historiques et lieux patrimoniaux dans sept municipalités, augmentation à cinquante-trois le nombre de municipalités participantes, inscription additionnelle de 265 endroits historiques du Nouveau-Brunswick au Répertoire canadien des lieux patrimoniaux pour un total de 1 129.
- Services de planification du patrimoine et de renseignements tirés de l'Inventaire des bâtiments historiques du Canada pour 20 évaluations des impacts environnementaux et études de planification et de rezonage.

## Archaeological Services

The Archaeological Services Section provided comprehensive cultural resource management of the province's archaeological heritage through the following activities:

- Screened 65 public or private projects for potential impact to heritage resources. Heritage resource impact assessments were requested for six.
- Issued 56 licenses for archaeological field research, most having to do with heritage impact assessment.
- Added 30 new archaeological sites to the provincial inventory.
- Conducted side-scan sonar surveys at Saint-Simon-Nord Bay, off shore at Néguaac and on the Oromocto River to locate underwater archaeological sites.
- Acquired and set up a geographic information system (GIS) to manage heritage sites inventories and to identify areas considered to hold high potential for the presence of archaeological sites.
- Continued to work with the Maliseet Advisory Committee on Archaeology on matters relating to archaeological impact assessment and archaeological research.

## Services d'archéologie

La Section des services d'archéologie a offert une gestion exhaustive des ressources culturelles du patrimoine archéologique de la province au moyen des activités suivantes :

- Étude de 65 projets publics ou privés pour évaluer les incidences possibles sur les ressources patrimoniales. Six projets ont fait l'objet d'études d'impact sur les ressources patrimoniales.
- Émission de 56 permis de fouilles archéologiques, surtout dans le cadre d'études d'impact sur les ressources patrimoniales.
- Ajout de 30 nouveaux sites archéologiques à l'inventaire provincial.
- Reconnaissance à l'aide d'un sonar à balayage latéral dans la Baie de Saint-Simon-Nord, sur les fonds marins au large de Néguaac, ainsi que dans la rivière Oromocto pour découvrir des sites archéologiques subaquatiques.
- Acquisition et mise sur pied d'un système d'information géographique pour gérer les inventaire des sites patrimoniaux et identifier les régions considérées comme ayant un haut potentiel pour la présence de sites archéologiques.
- Maintien de la collaboration avec le comité consultatif des Malécites sur l'archéologie concernant des questions touchant la recherche et l'étude d'impact archéologique.

## Museum Services

The Museum Services Section provides leadership on a province-wide basis to assist the heritage and museum community through the following activities:

- Provided assistance to the museum community, including the allocation of 48 Priority Employment Program summer student positions and operating funding totaling \$1,016,500 to 56 local museums and historical societies.
- Continued to work with the Museum Network (94 participating organizations grouped into nine zones that cover the entire province). Administered assistance programs in the areas of: collections; museum network outreach; exhibit renewal and museum activities; and professional and organizational development.
- Continued to implement the Museum Collection Inventory Program assisting 34 community museums to establish and upgrade their physical and/or computerized collection inventory. The organizations have to digitize research and document at least 5 objects in their collection and transfer the information to the Artifacts Canada database.
- Provided emergency assistance during the Saint John River floods in May 2008 at the Beaverbrook Art Gallery and the Société historique de Clair to secure and recover the collections.
- Offered as needed to members of the museum community bilingual museum training workshops adapted to the specific needs of museum and heritage professionals.

## Services aux musées

La Section des services aux musées offre un leadership à l'échelle provinciale pour aider les organisations patrimoniales et muséales à accomplir les activités qui suivent :

- Aide à la communauté patrimoniale, y compris 48 emplois d'été pour étudiants grâce au Programme d'emploi prioritaire et un total de 1 016 500 \$ répartis entre 56 musées locaux et sociétés historiques à titre de fonds d'aide au fonctionnement.
- Maintien du réseau des musées (94 organismes participants répartis en neuf zones couvrant toute la province). Administration de programmes d'aide touchant l'inventaire des collections, le soutien au rayonnement muséal, le renouvellement des expositions et les activités des musées, le perfectionnement professionnel et le développement organisationnel.
- Poursuite de l'implantation du Programme d'inventaire des collections muséales qui a permis de soutenir 34 musées communautaires dans la réalisation et la mise à niveau de l'inventaire physique et/ou informatisé de leurs collections. Les organismes doivent numériser leurs recherches, documenter au moins 5 objets de leur collection et transférer les renseignements à la base de données d'Artéfacts Canada.
- Intervention d'urgence auprès de la Galerie d'art Beaverbrook et de la Société historique de Clair pour sauvegarder et récupérer les collections lors des inondations de la rivière Saint-Jean en mai 2008.
- Offre au besoin des ateliers de formation bilingues, adaptés aux besoins spécifiques des membres de la communauté muséale et patrimoniale.

- Operated the Sheriff Andrews House, MacDonald Farm, and Doak Provincial Historic Sites as living museums.
- Concluded a 25 year lease between the Province and the Van Horne Estate on Ministers Island Inc., a not-for profit organization, for the operation and development of Ministers Island, a nationally and provincially designated historic site.
- Managed the province's Fine Art Conservation Program for the treatment of 23 paintings belonging to the New Brunswick Museum, the Beaverbrook Art Gallery, the Musée acadien de l'Université de Moncton, UNB Art Centre, the Ross Memorial Museum and community museums.
- Administration des lieux historiques provinciaux de Doak, de la maison du Shérif Andrews et de la ferme MacDonald à titre de musées vivants.
- Signature d'un bail pour une période de 25 ans entre la Province et The Van Horne Estate on Ministers Island Inc., un organisme sans but lucratif, en vue de la gestion des opérations et du développement du lieu historique provincial et national de l'île Ministers.
- Gestion du programme provincial de restauration des œuvres d'art pour le traitement de 23 tableaux appartenant au Musée du Nouveau-Brunswick, à la Galerie d'art Beaverbrook, au Musée acadien de l'Université de Moncton, UNB Art Centre, le Musée Mémorial Ross et à des musées communautaires.

## Heritage Education

The heritage education programs delivered by the Heritage Branch aim to increase the knowledge and awareness of New Brunswick's history and heritage resources, promote the understanding of cultural diversity, and encourage this diversity through the following activities:

- Coordinated the Heritage Week 2009 celebration, which included preparation and distribution of several information packages. The theme for the week was "*Be transported – Soyez transporté,*" in recognition of the 100<sup>th</sup> anniversary of flight in Canada. Celebrations involved over 30 heritage activities province-wide.
- Coordinated the provincial Heritage Fair program that included planning for 117 school-based fairs held throughout the province, and 14 Regional Heritage Fairs, impacting a total of 49,816 students.

## Sensibilisation au patrimoine

Les programmes et activités liés à la sensibilisation au patrimoine ont pour objectifs d'accroître la connaissance de l'histoire du Nouveau-Brunswick et de ses ressources patrimoniales, de sensibiliser le public à cet égard, de promouvoir la compréhension de la diversité culturelle et de l'encourager au moyen des activités suivantes :

- Coordination de la Semaine du patrimoine 2009, et préparation et distribution de plusieurs trousseaux d'information. Le thème de la semaine était « *Be transported – Soyez transporté,* », afin de commémorer le 100<sup>e</sup> anniversaire de l'aviation au Canada. Dans le cadre des célébrations du patrimoine, plus de 30 activités ont été organisées à l'échelle de la province.
- Coordination du programme des Fêtes du patrimoine qui a permis d'organiser 117 foires dans des écoles réparties partout dans la province et 14 fêtes régionales du patrimoine ayant une incidence sur 49 816 élèves.

- Organized a Provincial Heritage Fair Showcase at Metepenagiag Heritage Park, featuring more than 160 student heritage projects from around the province.
- Coordinated the participation of 16 New Brunswick students, one Head of Delegation and four teacher chaperones in the National Historical Fair held in Victoria, British Columbia, July 7 – 14, 2008.
- Presented an electronic “Heritage Online” newsletter promoting heritage education resources for New Brunswick schools.
- Organisation d'une foire provinciale du patrimoine au parc historique de Metepenagiag qui a mis en vedette plus de 160 projets sur le patrimoine réalisé par des élèves provenant de tous les coins de la province.
- Coordination de la participation de 16 élèves du Nouveau-Brunswick, d'une chef de délégation et de quatre personnes accompagnatrices à la Fête nationale du patrimoine de la Fondation Historica, à Victoria, en Colombie-Britannique, du 7 au 14 juillet 2008.
- Présentation d'un bulletin électronique faisant la promotion des ressources patrimoniales offertes dans les écoles de la province.

## Toponymy Services

The Toponymy Services Section provides comprehensive management of toponymic resources and administers matters pertaining to the naming of places and geographic features within the province, through the following activities:

- Supported the Toponymy Steering Committee, a group of experts invited by the Minister to study requests pertaining to the new naming or name changes of existing places and geographic features. The Committee held four meetings and provided, to the Minister, their first recommendations to establish and to change a number of official names.
- Coordinated of the Interdepartmental Committee on Toponymy, composed of representatives of the following departments and agencies: Aboriginal Affairs, Executive Council, Intergovernmental Affairs, Local Government, Natural Resources, Public Safety, Service N.B., Supply and Services, Tourism and Parks,

## Services de toponymie

La section des Services de toponymie offre une gestion exhaustive des ressources toponymiques et administre les questions relatives aux noms de lieux et d'entités géographiques au sein de la province, par l'entremise des activités suivantes :

- La création du Comité directeur de toponymie du Nouveau-Brunswick est un groupe d'experts invités par le ministre à étudier les demandes de choix d'un nom ou de changement du nom des lieux et des entités géographiques. Le Comité a tenu quatre rencontres et a transmis au ministre sa première recommandation concernant le processus à suivre pour identifier et modifier les noms officiellement inscrits.
- La coordination d'un Comité interministériel de toponymie composé de représentants des ministères et des agences suivants : Affaires autochtones; Affaires intergouvernementales; Approvisionnement et Services; Conseil exécutif; Gouvernements locaux; Ressources naturelles; Sécurité publique; Services N.-B.; Tourisme et Parcs;

Transportation, and the Commissioner of Official Languages (observer).

- Participation in the Annual Meeting of the Geographical Names Board of Canada as provincial representative.

Transport; et le Commissaire aux Langues officielles (observateur).

- Participation au Congrès annuel de la Commission de Toponymie du Canada à titre de représentant provincial.

## Sport and Recreation Branch

The mandate of the Sport and Recreation Branch is to provide leadership and to support program initiatives in sport and recreation, in partnership with municipalities and provincial, regional and local volunteer organizations. The Branch also encourages the participation of New Brunswick citizens in physical activity and the pursuit of excellence.

### Organizational Development

- Provided consultative services and financial assistance of \$2,016,858 to provincial sport, recreation and active living organizations to support their operation and programs.
- In partnership with the Department of Intergovernmental Affairs, provided \$40,000 in financial assistance to 23 organizations to assist with bilingual services.

### Sport and Major Games

- Allocated \$23,200 to assist 10 provincial organizations to host national and Eastern Canadian sporting events.
- Provided financial support for the Société des Jeux de l'Acadie to organize the annual games in Halifax, attracting 1025 participants and 257 volunteers (coachs, managers and mission staff).
- In 2008, the following six names were added to the New Brunswick Sports Hall of Fame's honoured member's roll:

Maurice Dowling (Veteran – Hockey/Golf), Marianne Limpert (Athlete - Swimming), Scott Pellerin (Athlete - Hockey), 1972-73 Saint John Mooseheads (Team - Hockey), Yvon Vautour (Athlete - Hockey), and

## Direction du sport et des loisirs

Le mandat de la Direction du sport et loisirs est de fournir un leadership et d'appuyer les initiatives liées au sport et aux loisirs, en partenariat avec les municipalités et les organismes bénévoles provinciaux, régionaux et locaux. La Direction encourage aussi les gens de la province à participer à l'activité physique et à viser l'excellence.

### Développement organisationnel

- Consultation et aide financière de 2 016 858 \$ à des organismes provinciaux de sport, de loisirs et de vie active pour appuyer leur fonctionnement et la prestation de leurs programmes.
- En partenariat avec le ministère des Affaires intergouvernementales, fournit un soutien financier à 23 organismes pour les aider à offrir des services bilingues pour un total de 40 000 \$.

### Sport et jeux majeurs

- Octroi de 23 200 \$ à 10 organismes provinciaux pour les aider à accueillir des manifestations sportives aux niveaux national et de l'Est du Canada.
- Aide financière à la Société des Jeux de l'Acadie pour accueillir la finale des Jeux à Halifax, qui a attiré 1 025 participants et 257 bénévoles (entraîneurs, gérants et personnel de mission).
- En 2008, on a ajouté six nouvelles personnalités au tableau d'honneur du Temple de la renommée sportive du Nouveau-Brunswick :

Maurice Dowling (pionnier – hockey et golf), Marianne Limpert (athlète – natation), Scott Pellerin (athlète – hockey), Yvon Vautour (athlète – hockey) et Edward Winchester (athlète – aviron).

Edward Winchester (Athlete - Rowing).

- Provided leadership and financial support (\$113,000) towards the preparation of Team New Brunswick at the 2009 Canada Summer Games. The Games will be hosted in Prince Edward Island August 15 – 29, 2009. New Brunswick plans to field teams in all 18 sports. The sports of golf and triathlon will be offered for the first time. Team New Brunswick will be comprised of approximately 400 members, including athletes, artists, coaches, managers and mission staff.
- A second 3-year bilateral agreement to advance sport participation “Go NB – Taking Action through Sport” was signed in February of 2009. In 2008-09, the program supported 18 regional projects and one provincial project. The number of participants impacted by the projects was 11,988. There were 6 new initiatives with First Nation communities aimed at developing capacity including the establishment of 3 new Community Sport Advisory groups. One provincial technical leader was hired and 21 Master Learning Facilitators or Learning Facilitators trained. A total of 11 community coaches were trained.
- Provided leadership and financial support to New Brunswick sport teams that will be participating at the 2009 Jeux de la Francophonie in Beirut from September 27 to October 6<sup>th</sup>, 2009. Team Canada-New Brunswick will be made up of over 30 athletes, coaches, artist and mission members.
- La Direction a assuré un leadership et une aide financière (113 000 \$) pour la préparation d'Équipe Nouveau-Brunswick aux Jeux d'été du Canada de 2009. Les Jeux se tiendront à l'Île-du-Prince-Édouard, du 15 au 29 août 2009. Le Nouveau-Brunswick entend présenter des équipes dans les 18 disciplines sportives. Il participera pour la première fois au golf et au triathlon. Équipe Nouveau-Brunswick se composera d'environ 400 membres, comprenant les athlètes, les artistes, les entraîneurs, les gérants et le personnel de mission.
- Une deuxième entente bilatérale d'une durée de trois ans pour accroître la participation sportive « Allez-y NB : L'action par le sport » a été signée en février 2009. En 2008-2009, le programme a appuyé 18 projets régionaux et un projet provincial. Le nombre de participants dont la participation a été favorisée par les projets était de 11 988. Six nouveaux projets ont été menés à bien dans les communautés des Premières nations. Ces projets qui visaient à renforcer la capacité ont comporté la création de trois nouveaux groupes consultatifs du sport communautaire. Un chef technique provincial a été embauché et 21 maîtres facilitateurs de l'apprentissage ou facilitateurs de l'apprentissage ont été formés. Au total, 11 entraîneurs communautaires ont suivi une formation.
- Appui financier et leadership aux équipes du Nouveau-Brunswick pour leur participation aux Jeux de la Francophonie à Beyrouth du 27 septembre au 6 octobre 2009. L'Équipe Canada-Nouveau-Brunswick sera composée de plus de 30 athlètes, entraîneurs, artiste et membres du personnel de mission.

## **Physical Activity Development**

The Branch in partnership with the Wellness

## **Développement de l'activité physique**

La Direction, en collaboration avec la Direction



Branch plays a leadership role in promoting physical activity in an effort to increase the physical activity levels of New Brunswick citizens by 10 percentage points by 2010.

### **Sport Development Trust Fund**

- Continued leadership support for the Healthy Active Living Program for the 50plus providing 393 sessions on the following modules: Importance of Physical Activity, Importance of Healthy Eating, Wise Use of Medication, Falls Prevention, Healthy Aging, Understanding Aging, Managing Stress, Personal Safety and Housing Considerations, and Diabetes and Loss of Hearing.
- Provided financial assistance of \$76,000 through the High Performance Athlete Assistance Program to 82 New Brunswick athletes in 27 sports, who have the potential to make a national senior team in the near future.
- Provided financial support of \$400,000 to 16 provincial sport organizations to assist their employment of full-time professional staff to support member services.
- Provided a financial contribution of \$157,959 to the Canadian Sport Centre - Atlantic. The centre provides essential services to high performance athletes and supports the development of high performance coaches in the region. The initiative is a partnership between the Canadian Olympic Association, Sport Canada, The Coaching Association of Canada, and the four Atlantic provinces.

du mieux-être, est chargée de faire la promotion de l'activité physique auprès de la population du Nouveau-Brunswick en vue de l'amener à accroître de 10 points de pourcentage son niveau d'activité physique d'ici 2010.

### **Fonds de fiducie pour l'avancement du sport**

- Leadership visant le Programme Vie saine et active pour les personnes âgées de 50 ans et plus qui a offert 393 séances sur l'importance de l'activité physique et de l'alimentation saine, la bonne utilisation de médicaments, la prévention des chutes, comprendre le vieillissement, la gestion du stress, la sécurité personnelle, le logement, le diabète et la perte de l'ouïe.
- Fournit une aide financière de 76 000 \$, dans le cadre du Programme d'aide aux athlètes de haute performance, à 82 athlètes du Nouveau-Brunswick dans 27 disciplines. Ces athlètes ont le potentiel d'être sélectionnés pour faire partie d'une équipe senior nationale dans un avenir rapproché.
- Fournit un appui financier de 400 000 \$ à 16 organismes sportifs provinciaux afin d'embaucher des professionnels à plein temps pour assurer les services aux membres.
- Fournit un soutien financier de 157 959 \$ au Centre canadien multisport Atlantique qui offre des services essentiels aux athlètes de haute performance et appuie le perfectionnement des entraîneurs de haute performance dans la région. L'initiative est un partenariat entre l'Association olympique canadienne, Sport Canada, l'Association canadienne des entraîneurs et les quatre provinces atlantiques.

## **Regional Operations and Community Development Branch**

The mandate of the Regional Operations and Community Development Branch is to foster a network of self-sufficient local and regional organizations, capable of providing sport, recreation, wellness and physical activity opportunities. The branch provides on-going consulting, administrative services and financial assistance to a variety of partners at the community and regional levels through a network of nine (9) regional offices. Clients and partners include: volunteers in recreation, sport and physical activity organizations; agencies such as seniors clubs, disabled and other special interest groups; schools and health promotion groups.

In addition, the Regional Operations and Community Development Branch manages school based interventions in physical activity and wellness through the School Communities in ACTION program, the New Brunswick School Pedometer Challenge , tobacco free and healthy eating grants to schools.

In 2008-2009, the priorities of the Branch were focused in the following areas:

- Regional and local organizational development
- School based initiatives
- Regional Wellness Initiatives in the Acadian Peninsula

### **Regional and local organizational development**

Provided consultative and financial assistance of \$472,920 for various projects supporting sport and recreation development at the

## **Direction des opérations régionales et du développement communautaire**

La Direction des opérations régionales et du développement communautaire a pour objectif de favoriser un réseau d'organismes locaux et régionaux autonomes capables d'offrir des possibilités de participer à des sports, à des loisirs et à des activités physiques et de mieux-être. La Direction assure, sur une base continue, des services administratifs et de consultation et une aide financière à divers partenaires à l'échelle locale et régionale au moyen d'un réseau de neuf bureaux régionaux. Ces bureaux offrent des services aux clients et partenaires suivants : bénévoles en loisirs, sports et activité physique; organismes comme les clubs d'âge d'or, groupes de personnes handicapées et autres groupes d'intérêts spéciaux; écoles et groupes de promotion de la santé.

La Direction gère aussi les interventions de l'activité physique et du mieux-être en milieux scolaires par l'entremise du Programme des Communautés scolaires en ACTION, du Défi du podomètre dans les écoles, de la Subvention pour les écoles sans fumée et de la Subvention pour les fruits et les légumes.

En 2008-2009, les priorités de la Direction étaient axées sur les secteurs suivants :

- Développement d'organismes locaux et régionaux
- Projets en milieux scolaires
- Initiatives du mieux-être régionales dans la Péninsule acadienne

### **Développement d'organismes locaux et régionaux**

La Direction a fourni des services consultatifs et une aide financière de 472 920 \$ pour divers projets appuyant le développement des sports

regional level.

The Sport and Recreation Branch has submitted a 3-year (2008-11) sport participation Bilateral proposal to the federal government (Sport Canada) entitled *GO NB-Taking Action through Sport*. The Regional Operations and Community Development Branch is responsible to deliver these initiatives at the regional and local level in the upcoming years.

Through the Active Communities Grant Program, provided funding for community initiatives to increase awareness of the importance and enjoyment of physical activity and increase the opportunity for physical activity participation. The program supported 100 projects for non-profit organizations, communities and municipalities representing an investment totalling \$359,324.

### **School based initiatives**

In collaboration with the Department of Education, the Regional Operations and Community Development Branch delivered school community efforts in support of the *When Kids Come First* Education Plan.

The branch coordinated the School Communities in ACTION program in 309 schools province-wide. This initiative encourages teachers, students, parents and community leaders to increase physical activity opportunities in schools.

In addition, the branch provided the School Pedometer Challenge in 48 schools to educate and motivate school aged children and youth regarding the benefits of an active and healthy lifestyle and encourage students and staff to monitor their own physical activity at school and at home, through the use of pedometers. It is intended that the School Pedometer Challenge will be rolled out province-wide over a three-year period.

### **Regional Wellness Initiatives in the Acadian Peninsula**

Through the citizen engagement process of

et des loisirs à l'échelle régionale.

La Direction du sport et des loisirs a soumis une proposition bilatérale de participation sportive d'une durée de trois ans (2008-2011) au gouvernement fédéral (Sport Canada) intitulé *ALLEZ-Y NB : L'action par le sport*. La Direction est chargée de la prestation de ces programmes à l'échelle régionale et locale au cours des années à venir.

À l'aide du Programme de subventions – Communautés actives, la Direction a fourni des fonds pour des projets communautaires afin d'accroître la sensibilisation à l'importance et à la jouissance de l'activité physique et afin d'accroître les possibilités de participation à l'activité physique. Le programme a appuyé 100 projets pour les organismes sans but lucratif, les collectivités et les municipalités. L'investissement total s'est chiffré à 359 324 \$.

### **Projets en milieux scolaires**

En collaboration avec le ministère de l'Éducation, la Direction des opérations régionales et communautaires a coordonné des activités communautaires en milieux scolaires pour appuyer le Plan d'éducation *Les enfants d'abord*.

La Direction a coordonné le programme Les communautés scolaires en ACTION dans 309 écoles de la province. Ce programme encourage les enseignants, élèves, parents et dirigeants communautaires à accroître les possibilités d'activité physique dans les écoles.

De plus, la Direction a fourni le Défi du podomètre dans 48 écoles afin de sensibiliser et de motiver les enfants d'âge scolaire et les jeunes concernant les avantages d'un mode de vie sain et actif. Ce projet vise aussi à encourager les élèves et les enseignants à suivre leur propre activité physique à l'école et à la maison, à l'aide de podomètres. Le Défi du podomètre sera mis en œuvre dans toute la province sur une période de trois ans.

### **Projets de mieux-être régionaux dans la Péninsule acadienne**

Au moyen du processus d'engagement de

Dialogue Santé, the branch has followed through on the wellness needs of the Acadian Peninsula.

The branch organized a forum focusing entirely on wellness needs in the Acadian Peninsula. Over 100 citizens from various sectors participated at the forum on March 28, 2008.

This project also included the hiring of a full time regional wellness consultant in the Acadian Peninsula to assist in the implementing these three new initiatives, which are: organizing a forum focusing entirely on wellness in the Acadian Peninsula; set up a Peninsula-wide wellness promotion network on a pilot-project basis; and complete an inventory of the use of sports and recreation infrastructures on the Acadian Peninsula by communities.

The next initiative will be to set up a Peninsula-wide wellness promotion network on a pilot-project basis.

Dialogue Santé, la Direction a fait un suivi des besoins de mieux-être de la Péninsule acadienne.

La Direction a organisé un forum axé entièrement sur les besoins de mieux-être dans la Péninsule acadienne. Plus de 100 citoyens de divers secteurs ont participé au forum le 28 mars 2008.

Ce projet a aussi consisté en l'embauche d'un conseiller régional en mieux-être à temps plein dans la Péninsule acadienne. Cette personne était chargée de collaborer à la mise en œuvre de ces trois projets, qui sont : l'organisation d'un forum axé entièrement sur le mieux-être dans la Péninsule acadienne; la mise en place d'un réseau sur la promotion du mieux-être pour l'ensemble de la Péninsule dans le cadre d'un projet pilote; et l'achèvement de l'inventaire sur l'utilisation par les localités des infrastructures destinées aux sports et aux loisirs dans la Péninsule acadienne.

Le prochain projet consistera à créer un réseau de promotion du mieux-être dans la Péninsule comme projet pilote.

## **New Brunswick Arts Board**

The New Brunswick Arts Board (NBAB) is an arm's length agency with a legislated mandate to: facilitate and promote the creation of art; facilitate the enjoyment, awareness, and understanding of the arts; advise the government on arts policy; unify and speak for the arts community; and administer funding programs for professional artists.

In 2008-2009, the New Brunswick Arts Board received the amount of \$1,350,325 from the Department of Wellness, Culture and Sport.

*For more information on the New Brunswick Art Board's activities, please consult their annual report. The Arts Board publishes a comprehensive annual report that is available from the New Brunswick Arts Board, 61 Carleton Street, Fredericton, NB E3B 3T2 or their web site <http://www.artsnb.ca>.*

## **Conseil des arts du Nouveau-Brunswick**

Le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick (CANB) est une agence autonome dont le mandat conféré par la Loi est de faciliter et promouvoir la création artistique; faciliter l'appréciation, la connaissance et la compréhension des arts; conseiller le gouvernement sur les politiques concernant les arts; réunir la communauté artistique et devenir son porte-parole; et gérer les programmes de financement visant les artistes professionnels.

En 2008-2009, le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick a reçu la somme de 1 350 325 \$ du ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport.

*Pour avoir plus d'information sur les activités du Conseil des arts du Nouveau-Brunswick, veuillez consulter le rapport annuel du Conseil. Le Conseil des arts publie un rapport annuel complet qu'il est possible de se procurer à l'adresse suivante : Conseil des arts du Nouveau-Brunswick, 61, rue Carleton, Fredericton (N.-B.) E3B 3T2 ou de leur site Web à l'adresse suivante : <http://www.artsnb.ca>.*

## **New Brunswick Museum**

The mandate of the New Brunswick Museum is to research, collect, preserve and interpret the natural and human history of New Brunswick. During the year, staff of the Museum undertook activities to plan for the future and to reach a wider public, locally, provincially and nationally.

In 2008-2009, the Department of Wellness, Culture and Sport gave an operating grant of \$2,306,694 to the New Brunswick Museum.

*For more information on the New Brunswick Museum's activities, please consult their annual report. The Museum publishes a comprehensive annual report that is available from the New Brunswick Museum, 277 Douglas Avenue, Saint John, NB E2K 1E5 or their web site <http://www.nbm-mnb.ca>.*

## **Musée du Nouveau-Brunswick**

Le mandat du Musée du Nouveau-Brunswick est de rechercher, de collectionner, de conserver et d'interpréter l'histoire naturelle et humaine du Nouveau-Brunswick. Au cours de l'année, le personnel du Musée a entrepris des activités afin de planifier l'avenir et d'atteindre un plus vaste public à l'échelle locale, provinciale et nationale.

En 2008-2009, le ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport a remis la somme de 2 306 694 \$ en fonds d'opération au Musée du Nouveau-Brunswick.

*Pour avoir plus d'information sur les activités du Musée du Nouveau-Brunswick, veuillez consulter le rapport annuel du Musée. Le Musée publie un rapport annuel complet qu'il est possible de se procurer à l'adresse suivante : Musée du Nouveau-Brunswick, 277, avenue Douglas, Saint John (N.-B.) E2K 1E5 ou de leur site Web à l'adresse suivante : <http://www.nbm-mnb.ca>.*

## **Report of the Official Languages Policy**

The Department of Wellness, Culture and Sport recognizes its obligations regarding the Official Languages Policy. The Department is committed to actively offer and provide quality service in the public's official language of choice and to promote a balanced utilization of both official languages within the public service.

During 2008-2009, the Department of Wellness, Culture and Sport received no complaints based on the availability of bilingual services.

## **Rapport sur la Politique sur les langues officielles**

Le ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport reconnaît ses obligations relativement à la Politique sur les langues officielles. Le ministère s'engage à offrir un service de qualité dans la langue officielle du client et à promouvoir un usage équilibré des deux langues officielles dans les services publics.

En 2008-2009, le ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport n'a reçu aucune plainte touchant la disponibilité de service bilingue.

**Wellness, Culture and Sport / Mieux-être, Culture et Sport**  
**Financial Overview 2008-2009 / Aperçu financier 2008-2009**  
**Ordinary Account / Compte ordinaire**

<b>Program Programme</b>	<b>Main Estimates Budget Principal</b>	<b>Transfers Transferts</b>	<b>Approved Budget Budget Approuvé</b>	<b>Expenditures Dépenses</b>	<b>Surplus (Deficit) Surplus (Déficit)</b>
Management Gestion	591,000	0	591,000	508,898	82,102
Arts Arts	4,415,000	3,054	4,418,054	4,482,334	(64,280)
Heritage Patrimoine	3,484,000	3,489	3,487,489	3,479,138	8,351
New Brunswick Museum Musée du Nouveau-Brunswick	2,306,000	694	2,306,694	2,306,694	0
Sport Recreation & Active Living Sport, Loisirs et Vie active	2,911,000	2,949	2,913,949	3,173,632	(259,683)
Wellness Mieux-être	3,099,000	7,608	3,106,608	2,515,868	590,740
Regional Operations and Community Development Opérations régionales et développement communautaire	1,291,000	0	1,291,000	1,739,388	(448,388)
<b>Total Ordinary Account Total compte ordinaire</b>	<b>18,097,000</b>	<b>17,794</b>	<b>18,114,794</b>	<b>18,205,952</b>	<b>(91,158)</b>



**Wellness, Culture and Sport / Mieux-être, Culture et Sport**  
**Financial Overview 2008-2009 / Aperçu financier 2008-2009**  
**Special Purpose Account / Compte à but spécial**

Program Programme	Opening Balance Solde d'ouverture Surplus / (Déficit)	Revenue Recettes	Expenditures Dépenses	Closing Balance Surplus / (Déficit) Solde de fermeture Surplus / (Déficit)
Viscount Bennett Trust Fund / Fonds en fiducie du vicomte Bennett	15,468	10,813	15,663	10,618
Historic Places / Lieux patrimoniaux	112,939	304,450	359,397	57,992
Active Comm. School Sport / Projet de communauté scolaire Active et sportive	43,445	166,030	86,345	123,131
Art Smart Project / Projet Génie arts	77,521	0	77,522	(1)
Arts Development Trust Fund/ Fonds en fiducie pour le développement des arts	4,722	700,107	700,000	4,829
Sport Development Trust Fund / Fonds en fiducie pour le développement du sport	26,057	500,766	513,959	12,864
<b>Total</b>	<b>280,153</b>	<b>1,682,166</b>	<b>1,752,886</b>	<b>209,433</b>

